

《第 2 1 節》

【節】英語版テキスト p.34 上段。

devairatrāpi vicikitsitam purā na hi suvijñeyamaṇureṣa dharmah ;
デーヴァイラトラピー ヴィチキッシタム プラー
ナ ヒ スヴィツギエーヤマヌレーシャ ダルマハ ;
anyam varam naciketo vṛṇīṣva mā mōparotsīrati mā sṛjainam.
アンニヤム ヴァラム ナチケートー ヴリニーシュヴァ
マー モーパロートシーラティ マー スリジャイナム

【単語】英語版テキスト p.34 中段。

- ・アットラ (atra : これについて)
- ・デーヴァイヒ アピ プラー ヴィチキッシタム
(devaiḥ api purā vicikitsitam : 神々さえ昔は疑いがあった)
- ・ヒ (hi : なぜなら)
- ・エーシャハ ダルマハ アヌフ (eṣaḥ dharmah aṇuḥ :
それ [アートマン、英語テキストでは Self] の本性はそれほど精妙)
- ・ナ スヴィツギエーヤム (na suvijñeyam : 理解することは難しい)

- ・ナチケートハ (naciketaḥ : おお、ナチケートーよ)
- ・アンニヤム ヴァラム ヴリニーシュヴァ (anyam varam vṛṇīṣva :
別の願いにしてください)
- ・マー マー ウパロートシーヒ (mā mā uparotsīḥ :
大変な頼みを私にしないでください)
- ・マー エーナム アティスリジャ (mā enam atisṛja :
願いを取り下げてください)

【訳】英語版テキスト p.34 中段。

かつては神々でさえも、あなたの疑問と同じことに疑いを抱いていた [神は人間より知識が深く純粹だが、その神々さえ、昔は真理やアートマンについて疑いがあった]。なぜなら、アートマン (Self、真我) の本性はとても精妙で、それを理解することは難しいからだ。おお、ナチケートーよ、別の恩恵を申し出てください。私にこの質問をしないでください。その願いを取り下げてください。

【訳】協会書籍『ウパニシャッド 改訂版』 p.48、1 行目。

「否」と、死の神は答えた。「神々でさえ、かつてこの神秘によって惑わされた。このことに関する真実は実にとらえ難く、理解しがたい。ほかの恩恵を選べ、ナチケートーよ」

《第 2 2 節》

【節】英語版テキスト p.36 上段。

devairatrāpi vicikitsitam kila tvam ca mṛtyo yanna sujñeyamāttha ;
デーヴァイラットラーピ ヴィチキッシタム キラ
トゥヴァム チャ ムリッティヨー ヤンナ スッギエーヤマーッタハ ;
vaktā cāsyā tvādṛganyo na labhyo nānyo varastulya etasya kaścit.
ヴァクター チャースヤ トゥヴァードウリガンニヨー ナ ラッビヨー
ナーンニヨー ヴアラストウルイヤ エータッスヤ カシュチイト

【単語】英語版テキスト p.36 中段。

- ・デーヴァイヒ (devaiḥ : 神々によって)
- ・アットラ (atra : これについて)
- ・アピ (api : ~さえ)
- ・ヴィチキッシタム (vicikitsitam : 疑ってきた)
- ・キラ (kila : 本当に)
- ・トゥヴァム (tvam : あなた)
- ・チャ (ca : そして)
- ・ムリッティヨー (mṛtyo : おお、死神よ)
- ・ヤット (yat : なぜなら)
- ・ナ (na : ~ではない) [= not]
- ・スッギエーヤム (sujñeyam : よく理解されて)
- ・アータ (āttha : [あなたが] 言っている)

- ・ヴァクター (vaktā : 師、先生)
- ・チャ (ca : そして)
- ・アッスヤ (asya : これについて)
- ・トゥヴァードウリック アニヤハ ナ ラッビヤハ
(tvādṛk anyah na labhyaḥ : あなたのようないない)
[あなたほどの先生を見つけることはできない]
- ・ナ アンニヤハ (na anyah : 他にない)
- ・ヴァラハ (varaḥ : 願い、恩恵)
- ・トゥルイヤハ (tulyaḥ : ~に等しい)
- ・エータッスヤ (etasya : これについて)
- ・カシュチイト (kaścit : ~するものはなんでも)

【訳】 英語版テキスト p.36 下段。

[ナチケーターは答えた] おお、死神よ、「昔は神々でさえこの事柄について論争した」と神々の一人であられるあなた自身がおっしゃいました。そして「真我（Self、アートマン）を知るのは簡単ではない」とおっしゃいました。他にあなたほどの先生を見つけることはできません。またこれ以上の尊い願いがあるでしょうか。

【訳】 協会書籍『ウパニシャッド 改訂版』 p.48、3行目。

しかし、ナチケーターは折れようとしなかった。「死の神よ、あなたは言います。神々でさえ、かつてこの神秘に惑わされた。そしてそれは理解しがたい、と。まことに、それを説くことのできる、あなたより優れた師はありません。—そして、これに匹敵する恩恵は他にありません」

（それに対し、再びナチケーターを試みようと、死の神は繰り返した。）

《第 2 3 節》

【節】英語版テキスト p.37 下段。

śatāyusaḥ putrapautrān vṛṇīṣva bahūn paśūn hastihiraṇyamaśvān;
シャターユシャハ プットラパウットラーン ヴリニーツシュヴァ
バフーン パシューン ハスティヒランニヤマツシュヴァーン ;
bhūmermahadāyatanaṁ vṛṇīṣva svayaṁ ca jīva śarado yāvadicchasi.
ブーメールマハダーヤタナム ヴリニーツシュヴァ
スヴァヤム チャ ジーヴァ シャラドー ヤーヴァディッチャシ

【単語】英語版テキスト p.37 下段。

- ・シャターユシャハ (śatāyusaḥ : 100年生きる) [それほどの長寿]
- ・プットラ パウットラーン (putra-pautrān : 息子や孫)
- ・ヴリニーツシュヴァ (vṛṇīṣva : 選ぶ)
- ・バフーン (bahūn : たくさんの)
- ・パシューン (paśūn : 家畜) [雌牛]
- ・ハスティ (hasti : 象)
- ・ヒランニヤム (hiraṇyam : 金・銀・ダイヤモンドなどの宝石、富)
- ・アッシュヴァーン (aśvān : 馬)

- ・ブーメーヒ (bhūmeḥ : 地上の)
- ・マハット (mahat : 広大な)
- ・アーヤタナム (āyatanaṁ : 領地)
- ・ヴリニーツシュヴァ (vṛṇīṣva : 選ぶ)
- ・スヴァヤム (svayaṁ : あなた自身)
- ・チャ (ca : そして)
- ・ジーヴァ (jīva : 生きる)
- ・シャラダハ (śaradaḥ : 秋) [many seasons (たくさんの季節)]
- ・ヤーヴァト (yāvat : ~するかぎり)
- ・イッチャシ (icchasi : あなたは望む)

【訳】英語版テキスト p.38 上段。

[ヤマは言った] 息子や孫たちの長寿を選び、それを願いなさい。たくさんの雌牛や象や馬を願いなさい。莫大な黄金を願いなさい。広大な領地を願いなさい。
[健康な体で] あなたの好きなかぎり長く生きるがいい。

【訳】協会書籍『ウパニシャッド 改訂版』 p.48、8 行目。

ヤマは言った。「100年生きる子や孫を、象、馬、牛の群れ、そして黄金を選びなさい。地上の広大な土地を選び、そこであなたが好きなだけ(限定無限)生きなさい」

《第 2 4 節》

【節】英語版テキスト p.38 下段。

etattulyam yadi manyase varam vṛṇīṣva vittam cira-jīvikām ca;
エータットウルイヤム ヤディ マンニャセー ヴアラム
ヴリニーツシュヴァ ヴィッタム チラジーヴィカーム チャ ;
mahābhūmau naciketastvamedhi kāmānām tvā kāmabhājam karomi.
マハーブーマウ ナチケートゥストヴァメーディ
カーマナーム トヴァー カーマバージャム カローミ

【単語】英語版テキスト p.38 下段。

- ・エータット (etat : これ)
- ・トゥルイヤム (tulyam : ~に等しい)
- ・ヤディ (yadi : もし)
- ・マンニャセー (manyase : あなたが考える)
- ・ヴアラム (varam : 願い、恩恵)
- ・ヴリニーツシュヴァ (vṛṇīṣva : 選ぶ)
- ・ヴィッタム (vittam : 富)
- ・チラ ジーヴィカーム チャ (cira-jīvikām ca : そして長寿を)

- ・マハー ブーマウ (mahā-bhūmau : 広大な領地)
- ・トゥヴァム (tvam : あなた)
- ・エーディ (edhi : ~となろう) [= will be]
- ・カーマナーム (kāmānām : [神々や人間が切望する] すべてのものを)
- ・トゥリティーヤム ヴアラム (tṛṭīyam varam : 三番目の願い)
- ・トヴァー (tvā : あなた)
- ・カーマバージャム (kāma-bhājam : 楽しむのに適した)
- ・カローミ (karomi : ~にする) [= make]

【訳】英語版テキスト p. 39 上段。

もし他に、これと同じぐらいの良い恩恵を、あなたが考えつくならば、それを望むがよい。富を選びなさい。長寿や、王になることを選びなさい。神々や人間が切望するものを何でも願い出なさい。私はあなたをその享受者にしてあげよう。

【訳】協会書籍『ウパニシャッド 改訂版』 p.48、9 行目。

もしあなたが他の願いを考えるならば、それを選びなさい。ナチケートスよ、広大な王国の王になれ。私があなただけをすべての欲求を享受する人にしよう。——甘美な快樂だけでなく、想像を超えた権力を願って、その悦びを味わえ。おお、まことに、私は汝を、あらゆる良きことを味わう至上の享受者にしよう。

《第25節》

【節】英語版テキスト p.39 下段。

ye ye kāmā durlabhā martyaloke sarvān kāmāśchadataḥ
prārthayasva ;

イエー イエー カーマー ドウルラバー マルティヤローケー
サルヴァーン カーマムシュチャンダタハ プラールタヤスヴァ ;
imā rāmāḥ sarathāḥ satūryā na hīdṛśā lambhanīyā manuṣyaiḥ ;

イマー ラーマーハ サラターハ サトウーリヤー

ナ ヒードリッシャー ラムバニーヤー マヌシュヤイヒ ;

ābhirmatprattābhiḥ paricārayasva naciketo maraṇam mā'nuprākṣīḥ.

アービルマツプラッタービヒ パリチャーラヤスヴァ

ナチケートー マラナム マヌプラークシーヒ

【単語】英語版テキスト p.40 上段。

- ・イエー イエー (ye ye : ~するものはなんでも)
- ・カーマーハ (kāmāḥ : 欲望の対象)
- ・ドウルラバーハ (durlabhāḥ : 手に入れることが難しい)
- ・マルティヤローケー (martyaloke : この世 [現世] で)
- ・サルヴァーン (sarvān : すべての)
- ・カーマーン (kāmān : 願い、願いの対象)
- ・チャンダタハ (chandataḥ : その願いがあるなら)
- ・プラールタヤスヴァ (prārthayasva : 願い出てください)

- ・イマーハ (imāḥ : これらの)
- ・ラーマーハ (rāmāḥ : 美しい天女たち)
- ・サ ラターハ (sa-rathāḥ : 馬車に乗り)
- ・サ トウーリヤーハ (sa-tūryāḥ : 楽器を演奏する)
- ・ナ (na : ~ではない) [= not]
- ・ヒ (hi : まったく、本当に)
- ・イードリッシャーハ (īdṛśāḥ : これらのような)
- ・ラムバニーヤーハ (lambhanīyāḥ : 得られる)
- ・マヌッシュヤイヒ (manuṣyaiḥ : ふつうの人間)
- ・アービヒ (ābhiḥ : それら [天女たち] を)
- ・マツ プラッタービヒ (mat prattābhiḥ : 私によって)
- ・パリチャーラヤスヴァ (paricārayasva : [美しい女性たちが] 仕える)
- ・ナチケートーハ (naciketāḥ : おお、ナチケートーよ)
- ・マラナム (maraṇam : 死) [たとえば魂のように、死後に続くものについて]
- ・マー アヌプラークシーヒ (mā anuprākṣīḥ : 尋ねないでください)

【訳】英語版テキスト p.40 中段。

この世には多くの快樂があるが、中には到底得ることなど出来そうにないものもある。しかし、もしあなたがそれを望むなら、あなたは何でもそれを選び取ることができる。たとえば、馬車に座って音楽を奏でる天女たちを選びなさい。それは普通の人間には手に入らないもの〔天国に行かなければ楽しめないもの〕だ。しかしもし、あなたが望むなら、私は彼らをあなたに差し上げ、あなたに仕えさせよう。だからどうか、ナチケータスよ、死と、死後に続く何かについて、私に尋ねないでください」

【訳】協会書籍『ウパニシャッド 改訂版』p.48、13行目。

眺めるだけでも美しく、本来ならば死すべき者たちには与えられない、天上の乙女たち—彼女たちでさえ、輝く馬車に乗せて、種々の楽器を持たせ、汝のもとに遣わし、汝に仕えさせよう。だが、ナチケータスよ、死の秘密を願うなかれ！」